



Estrategia de investigación para lenguas nativas del Vaupés

Equipo de investigación:

Adela Parra Romero: investigadora principal.
Yuli Vargas Obando: asistente de investigación.
Nathalia Zuluaga: joven investigadora.

Equipo de lingüistas:

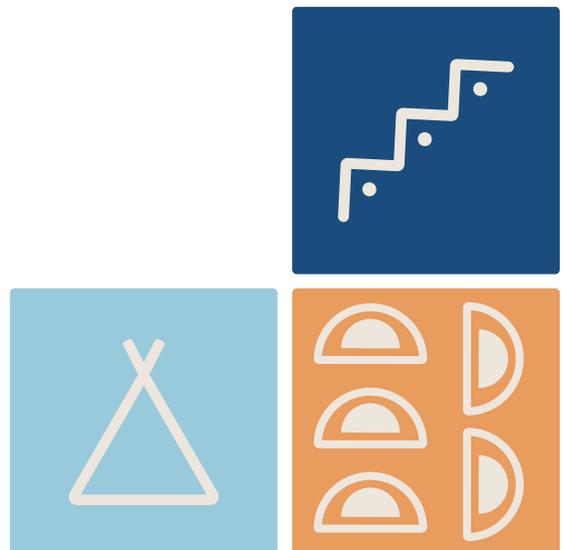
Iveth Rodríguez: lingüista.
Jesús M. Girón: lingüista.
Camila Ortiz: lingüista.

Equipo de diseño:

Mariana Canacué Pérez: joven investigadora.
Javier Aguirre Ramos: coinvestigador.

Como citar este documento:

Parra-Romero, A., Vargas, Y., Zuluaga, N., Rodríguez, I., Girón, J., Ortiz, C., Canacué., M. & Aguirre, J. (2025). *Estrategia de investigación para las lenguas nativas del Vaupés*. Santiago de Cali: Universidad Icesi.



El Vaupés es una de las regiones con mayor diversidad lingüística en Colombia, albergando 25 lenguas indígenas. Esto la convierte en la cuna del multilingüismo en relación con el departamento y del plurilingüismo en relación con sus habitantes. Sin embargo, muchas de estas lenguas están en riesgo de desaparecer debido a la globalización, la migración y la falta de apoyo institucional. Para enfrentar esta crisis, desde el proyecto identificado con BPIN 2022000100060 y denominado "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés" se pone a disposición y discusión de los pueblos y de las instituciones del locales, la Estrategia de Investigación para Lenguas Nativas del Vaupés, en la cual se propone un plan de acción basado en cinco pilares clave: **documentación**, para registrar y archivar información sobre las lenguas; **protección**, a través de políticas públicas y garantías legales; **fortalecimiento**, promoviendo su uso en la educación y la vida comunitaria; **revitalización**, incentivando su aprendizaje y transmisión; y **recuperación**, rescatando aquellas que han perdido hablantes. Además, se recomienda fomentar eventos en lenguas nativas, financiar iniciativas comunitarias y crear redes de colaboración entre investigadores, comunidades y entidades gubernamentales.

Esperamos que este documento anime el debate y sienta algunas bases para la construcción colectiva de una política pública en torno a las lenguas del Vaupés. Preservar estas lenguas no es solo responsabilidad de los pueblos indígenas, sino un compromiso de toda la sociedad, ya que su desaparición implicaría la pérdida de un invaluable patrimonio cultural y de conocimientos ancestrales. Implementar esta estrategia requiere el trabajo conjunto de investigadores, instituciones y comunidades, asegurando que las lenguas del Vaupés sigan vivas para las futuras generaciones. Con acciones concretas y coordinadas, es posible garantizar su transmisión intergeneracional y fortalecer la identidad de los pueblos indígenas.

La construcción de este documento tuvo en cuenta los aportes y observaciones de los expertos(as):

Ana María Ospina Bozzi: profesora y doctora en lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de lingüística.

Diana Guzmán. Docente, etnolingüista del ciclo de formación superior complementaria y directora del Museo institucional de la Escuela Superior Indígena María Reina, ENOSIMAR.

Érica Patricia Valle Basto: docente Normalista IV Semestre, ENOSIMAR.

Jon Landaburu: profesor, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS París 7).

Luz Mireya Mejía: estudiante indígena aula inclusiva, ENOSIMAR.

María Emilia Montes: profesora y doctora en lingüística, Universidad Nacional de Colombia.

Miguel López Restrepo: docente indígena, ENOSIMAR.

Yaqueline Barrios Sonsa: licenciada en Básica Primaria, Docente de Didáctica del inglés del PFC, ENOSIMAR.



Título: Estrategia de investigación para lenguas nativas del Vaupés

ISBN: 978-628-7740-97-6.

Impresión: Febrero de 2025, primera edición.

Tabla de contenido

01 | Resumen ejecutivo

Pág. 4

02 | Introducción

Pág. 5

03 | Contexto

Pág. 7

04 | Ruta de investigación

Pág. 10

Estado de las investigaciones sobre lenguas

Pág. 10

Pasos para la salvaguarda de las lenguas nativas

Pág. 16

Actores locales

Pág. 18

05 | Recomendaciones de política pública

Pág. 20

06 | Glosario

Pág. 24

07 | Bibliografía

Pág. 27



Foto: Camila Ortiz Giraldo



Resumen ejecutivo

Este documento presenta una Estrategia de Investigación para Lenguas Nativas del Vaupés. Se trata de una breve hoja de ruta que sugiere pautas para orientar políticas públicas, investigaciones e intervenciones para la salvaguarda de lenguas nativas en el territorio, ofreciendo información sobre el estado de las investigaciones en el departamento y las necesidades específicas de cada lengua en términos de futuros trabajos de investigación y otras intervenciones. Para esta propuesta se tuvo como base los documentos elaborados en el proyecto de investigación, incluyendo el marco conceptual de la Estrategia de Investigación y un análisis cuantitativo del estado de las investigaciones sobre lenguas nativas, al igual que los resultados de un taller de transferencia de conocimiento realizado en Mitú el primero de diciembre del 2023 y una serie de entrevistas a expertos.



Introducción:



Este documento se elaboró en el marco del proyecto identificado con BPIN 2022000100060 y denominado "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés". Se trata de una iniciativa conjunta entre la Universidad ICESI-Cali, la Gobernación del Vaupés y el SENA regional Vaupés, que busca mejorar las condiciones de conocimiento, metodológicas y de infraestructura del departamento para trabajar por la revitalización, salvaguarda y promoción de las lenguas nativas. Este proyecto, financiado por el Sistema General de Regalías y supervisado por el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación de Colombia, tiene como objetivo mejorar la capacidad local para la investigación, sistematización y producción de materiales de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción en la región.

El propósito de la Estrategia de investigación es orientar las acciones de planificación, investigación e intervención que propenden por el fortalecimiento de las lenguas nativas en el Vaupés. De manera que, con este documento se pretende que las comunidades, las instituciones locales y nacionales tengan un panorama amplio del estado de las investigaciones sobre lenguas nativas del territorio, así como una base de conocimiento que apoye la generación de una política pública para la salvaguarda de las lenguas nativas en el departamento.



Para su elaboración se consideraron los resultados de un análisis cuantitativo realizado sobre un inventario bibliográfico —no exhaustivo— de 466 registros, compuestos por artículos académicos, libros, materiales pedagógicos y grabaciones sobre lenguas nativas del Vaupés, así como el marco conceptual para la estrategia de investigación, entrevistas realizadas a expertos y un taller en Mitú con participación de actores locales.

A partir de esta información, este documento se estructura en tres secciones. En la primera sección, se contextualiza brevemente la vulnerabilidad de las lenguas nativas en el Vaupés y en tanto, se justifica la necesidad de generar investigaciones, políticas públicas y demás intervenciones para su salvaguarda. En la segunda sección, se establece la ruta de investigación. En ella, se sugieren pasos a considerar para la generación de futuras investigaciones e intervenciones relacionadas con las lenguas nativas. En la última sección, se brinda una serie de recomendaciones para política pública: para ello, se considera la información presentada en este documento y el Plan Decenal de Lenguas.



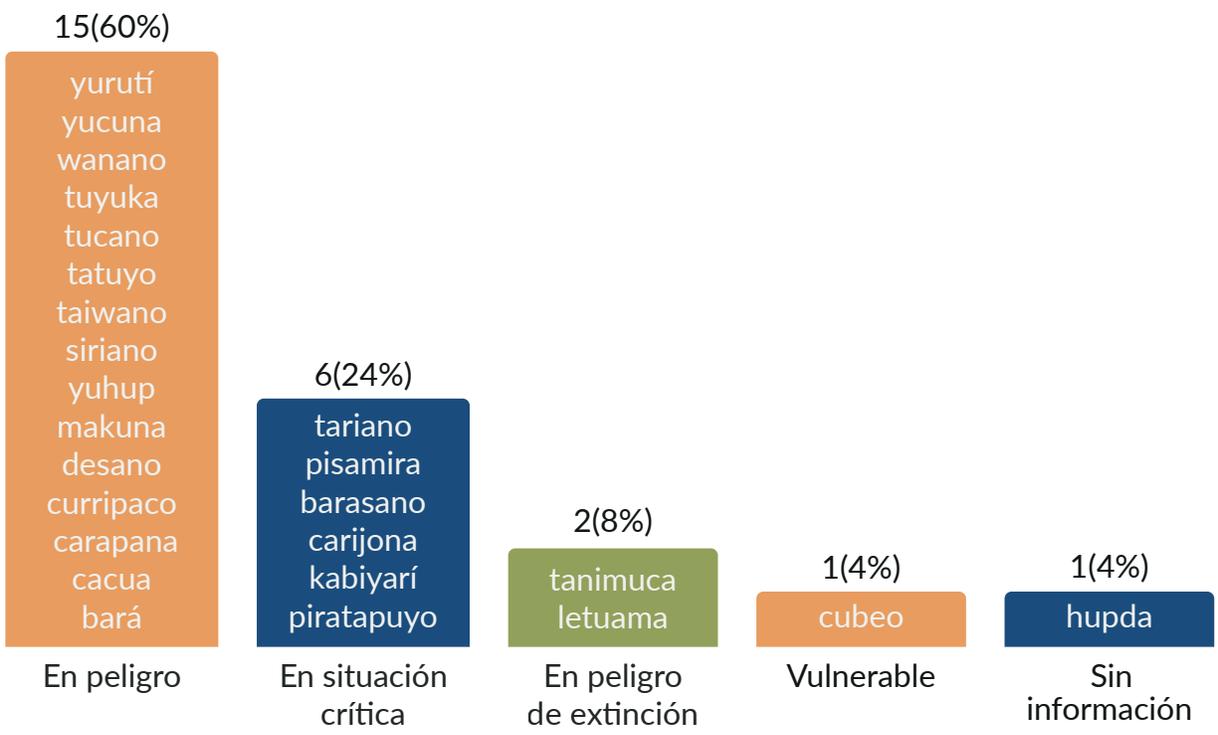
Contexto:



Sobre la línea ecuatorial de la selva amazónica, en los límites con Brasil, se ubica el departamento del Vaupés. A lo largo y ancho de sus 52 mil kilómetros de planicie selvática se hablan aproximadamente 25 de las 65 lenguas indígenas de Colombia. Hecho que convierte al departamento en el territorio con mayor diversidad lingüística, pero además con la especial característica de un complejo multilingüismo inherente a la estructura social nativa.

A pesar de esta riqueza y aun cuando el 85% de la población total es indígena (UPRA, 2023), el departamento no cuenta con una institución que reúna los esfuerzos por documentar, preservar, revitalizar y salvaguardar las lenguas. Esta situación es preocupante, pues, bajo las actuales tensiones del mundo globalizado, el tiempo se acorta para muchas de las lenguas nativas. Se estima, por ejemplo, que alrededor del 27% de las lenguas que actualmente se hablan en Suramérica ya no son viables (Nettle et al., 2000; Pérez, 2015), y muchas de ellas se encuentran en una situación de vitalidad crítica o en inminente riesgo de desaparecer.

Específicamente, de acuerdo con los autodiagnósticos sociolingüísticos realizados por el Ministerio de Cultura entre el año 2010 y 2015, y la información contenida en el Mapa Sonoro de las Lenguas Nativas en Colombia (sintetizada en la figura 1), se evidencia que, de las 25 lenguas indígenas habladas en el Vaupés, la mayoría se encuentran en peligro o estado crítico, lo que alerta sobre el riesgo de asimilación lingüística y cultural que conlleva al abandono y la eventual extinción de las lenguas (Regino, 2022).



Fuente: Elaboración propia según información del Mapa Sonoro del Ministerio de Cultura (consulta: mayo de 2024)

Si bien, algunos pueblos indígenas del Vaupés conciben de manera crítica que el Estado clasifique sus lenguas como: “en peligro de extinción”, “en estado vulnerable”, “en situación crítica”, etc., estas categorías se proporcionan con fines prácticos. Aunque, no reflejan estrictamente la realidad de las lenguas, sí permiten tener una mirada rápida y aproximada sobre su estado, para así implementar acciones (Regino, 2022).

De hecho, en este documento el uso de estas categorías o clasificaciones responde al reconocimiento del sentido de urgencia que demanda la generación de acciones políticas y comunitarias. No pretende victimizar a los pueblos o determinar su destino. Se reconoce que estas categorías han sido movilizadas por investigadores(as), organizaciones y activistas para evaluar la vitalidad y viabilidad de las lenguas, y así, posicionar en la discusión pública la necesidad de salvaguardar las lenguas nativas (Ospina Bozzi, 2015; UNESCO, 2003).

De manera que, conocer la vitalidad sociolingüística de las lenguas nativas del Vaupés no es un esfuerzo menor, a partir de su medición se pueden identificar las estrategias o herramientas de las que disponen los hablantes de cada lengua para mantenerse diferenciados de otros grupos y su viabilidad, es decir, sus posibilidades de supervivencia (Regino, 2022).

Sin embargo, es necesario acompañar estas mediciones de investigaciones y estrategias que lleven a comprender más allá del número de individuos que hablan una lengua, los procesos de transmisión intergeneracional, los dominios de uso, la disponibilidad de materiales pedagógicos para la enseñanza de las lenguas, entre otros.

Todo lo cual, contribuya a direccionar esfuerzos diferenciados, reconociendo en detalle qué acciones deben priorizarse en cada lengua. Con esto en consideración, en las siguientes secciones se sugieren algunas pautas para la generación de investigaciones, políticas y otras intervenciones que respondan a estas necesidades.



Ruta de investigación:

Para establecer una ruta de investigación, es necesario profundizar sobre cuál es el panorama al que investigadores(as), comunidades y tomadores de decisiones se enfrentan. En este sentido, cabe preguntarse: ¿Cuál es el estado actual de las lenguas?, ¿Cuál es el estado de las investigaciones sobre estas lenguas?, ¿Qué estrategias deberían priorizarse para la salvaguarda de cada lengua?



Estado de las investigaciones sobre lenguas nativas en el Vaupés.

Para comprender el estado actual de las investigaciones sobre lenguas nativas en el Vaupés, es necesario considerar los hitos temporales en los que se divide la producción académica.



Producción de documentación académica por rango de tiempo

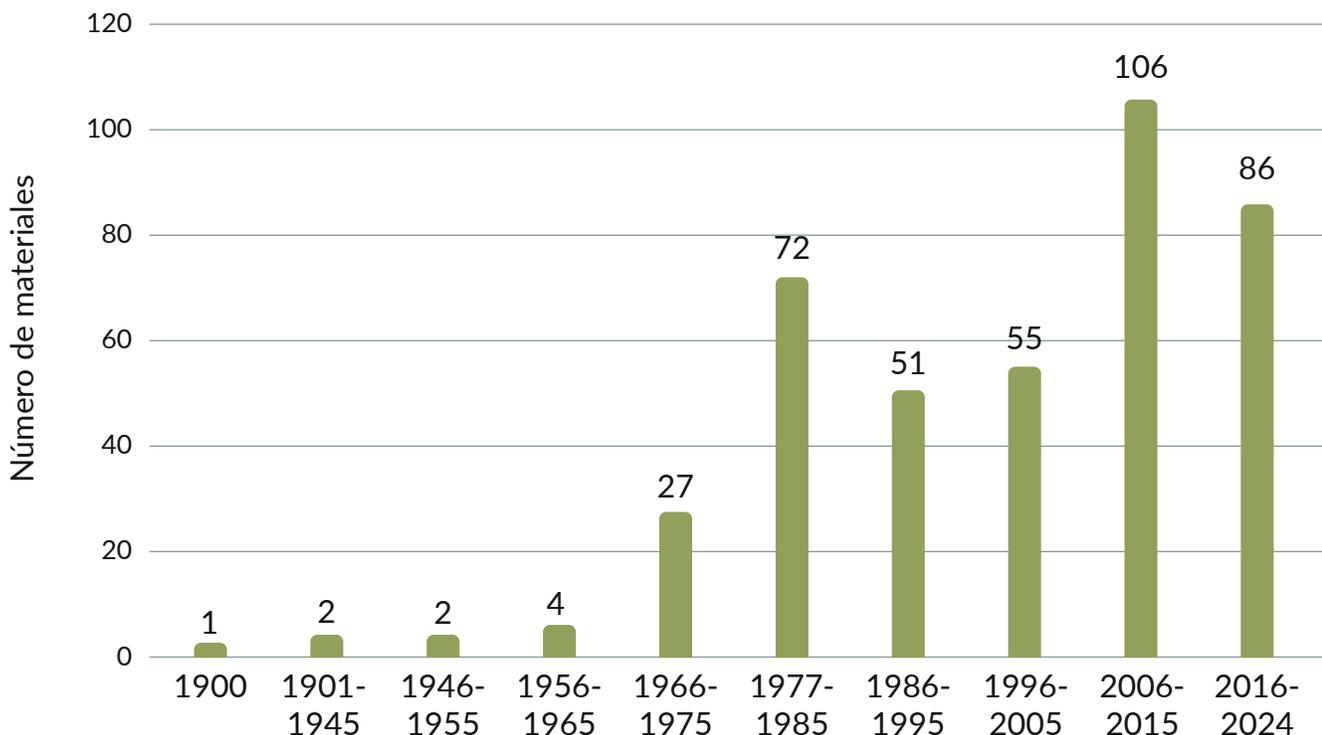


Figura 2. Evolución temporal de la producción. Fuente: Elaboración propia. Tomado del Análisis Cuantitativo.

Como se aprecia en la figura 2, aunque se tienen registros de la producción académica sobre lenguas nativas desde comienzos del siglo XX, la mayor concentración de investigaciones se da en las últimas dos décadas de este siglo.

Durante los años 2006 y 2015 se da el pico más alto. Este hecho podría vincularse directamente con la entrada en vigor de la Ley 1381 del 2010 sobre: el “reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes”. Tal relación revela la influencia de las acciones institucionales sobre la producción de conocimiento. En últimas, son las instituciones, sobre todo, las estatales, las que autorizan y señalan los caminos y temas que se deben —o no— priorizar.

Después de pasar sobre los hitos temporales de la producción de conocimiento en lenguas nativas, cabe plantearse: ¿Cuál es el estado de las investigaciones sobre estas lenguas en el Vaupés?

Nombre en español del pueblo/lengua

Nombre del pueblo / lengua en la propia lengua -autónimo

bará, barasano del norte	<<< @ >>>	waimaja
barasano, barasano del sur	<<< @ >>>	yebámasã, palönoa, ~hádérá, paneèràè
cacua	<<< @ >>>	cáawa, kakua, bará
carapana, karapana, karapanã-tapúya	<<< @ >>>	mehtã, möxdöá, mütea, mutea-masã
carijona, karijona	<<< @ >>>	
cubeo, kubeo, cobeua	<<< @ >>>	pâmíé
curripaco, kurripako	<<< @ >>>	ñamepako
desano, desana	<<< @ >>>	wirá-pona
kabiyarí	<<< @ >>>	Kâuiarí
letuama	<<< @ >>>	wéjé-ñemé-majá-rã, retuarã
macuna, makuna	<<< @ >>>	idé masa
makú (Río Apaporis)	<<< @ >>>	yuhup, yujup, yuhupdë

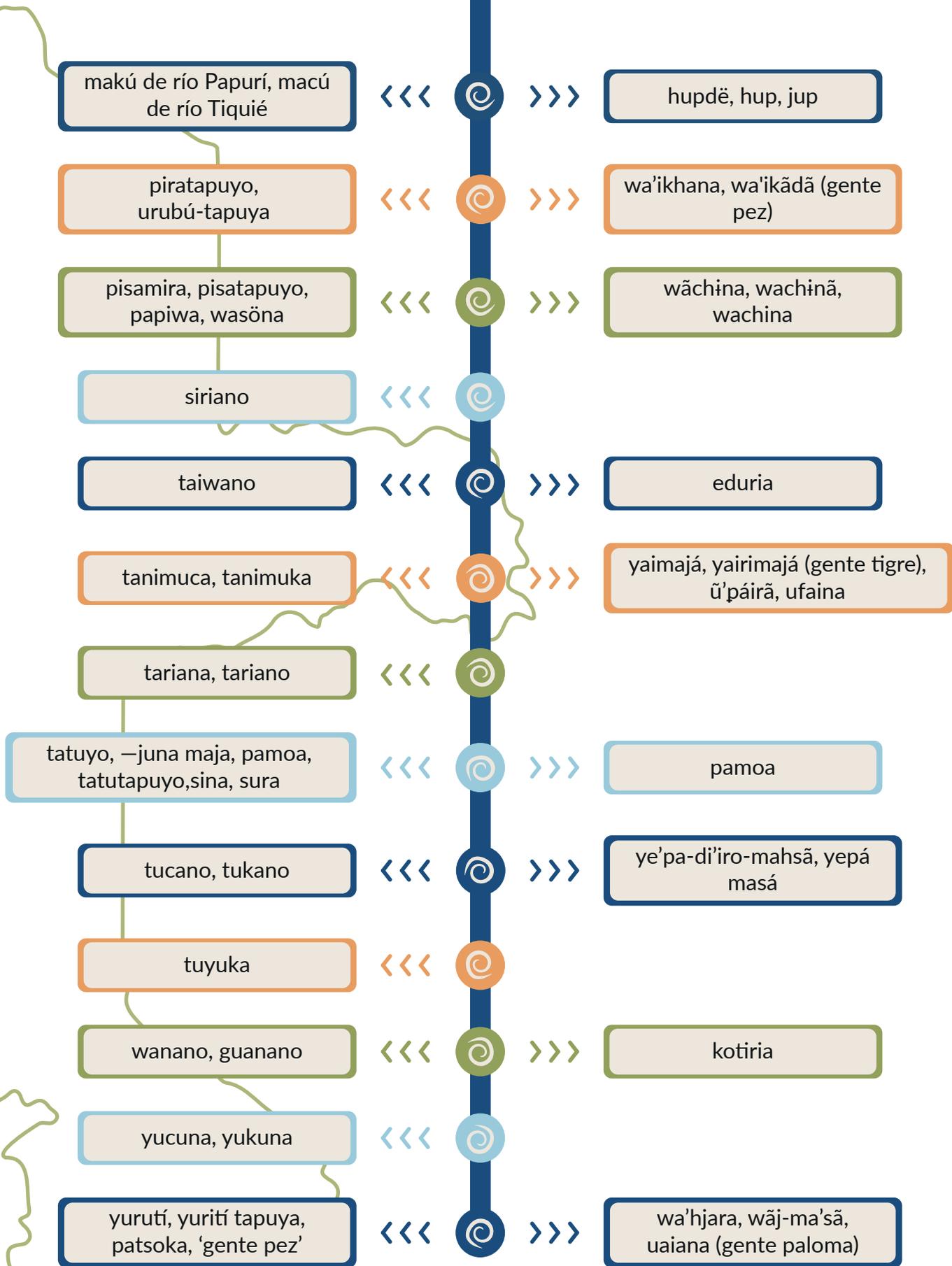


Tabla 1. Nombres en español y autótonimos de las lenguas nativas del Vaupés. Fuente: Elaboración propia. Tomado del Análisis Cienciométrico.

Al analizar el estado de las investigaciones para las lenguas mencionadas, se identifica que, las lenguas bará, barasano, cacua, carijona, curripaco, desano, kabiyarí, macuna, piratapuyo, wāchinā (pisamira), siriano, tariano, tuyuka y wanano se encuentra en sus primeras etapas de documentación, lo que significa, que existe poco material lingüístico sobre estas lenguas y escasos o ningún material pedagógico que apoye los procesos de fortalecimiento, enseñanza y apropiación de las lenguas, elementos necesarios para su pervivencia en el tiempo.

Lengua	Número de registros	%	Lengua	Número de registros	%
bará	11	2%	taiwano	6	1%
barasano	29	6%	tanimuca	6	1%
cabiyarí	3	1%	tariana	15	3%
cacua	24	5%	tatuyo	13	3%
carapana	10	2%	tucano	36	8%
carijona	1	<1%	tuyuca	12	3%
cubeo	34	7%	Varias	52	11%
curripaco	9	2%	wanano	20	4%
desano	19	4%	yucuna	7	2%
hup	9	2%	yuhup	17	4%
macuna	18	4%	yurutí	10	2%
piratapuyo	8	2%	Lengua geral	1	<1%
pisamira	13	3%	General	78	17%
siriano	5	1%	Total registros	466	100%

Figura 3. Estadísticas de producción por tipo de lengua nativa. Fuente: Elaboración propia. Tomado del Análisis Cienciométrico.

En este sentido, es fundamental avanzar en la implementación de acciones que promuevan la investigación y aumenten la producción documental —escrita y audiovisual— vinculada a estas lenguas. Asimismo, resulta imprescindible crear y difundir materiales pedagógicos que fortalezcan su transmisión en espacios comunitarios, familiares y escolares. Estas acciones contribuirían significativamente al proceso de conservación, una tarea urgente para su supervivencia.

Este mapeo también refleja distintos estados de la investigación. Es el caso de las lenguas cubeo, carapana, letuama, yuhup, taiwano, tanimuca, tatuyo, tucano, yucuna y yurutí, que, aunque siguen siendo vulnerables y requieren acciones de salvaguarda, presentan un mayor grado de estudio. Como resultado, cuentan con una producción documental más amplia —escrita y audiovisual—. Sin embargo, incluso aquellas lenguas con más recursos para su difusión, como materiales pedagógicos, necesitan espacios y esfuerzos adicionales para fortalecer su transmisión y arraigo en la comunidad.

Si bien en el Vaupés existe un acervo significativo de investigación lingüística que contribuye a la recolección, almacenamiento y difusión de registros de las lenguas, es necesario que estos esfuerzos se traduzcan en aplicaciones prácticas. Esto incluye la descripción y el estudio de las lenguas, la elaboración de diccionarios, gramáticas y materiales didácticos, entre otros (Ramírez-Cruz & Chaparro Rojas, 2021). Tales acciones fortalecerían la etnoeducación y mejorarían la enseñanza-aprendizaje de las lenguas nativas, favoreciendo su transmisión intergeneracional.



Pasos para la salvaguarda de las lenguas nativas

Con independencia al grado de vitalidad que presente una lengua, las estrategias y acciones propuestas para su salvaguarda deberían implementarse de manera urgente y oportuna (Ministerio de Cultura, 2022). Por esta razón, se presenta una ruta de investigación-acción que parte de las experiencias del proyecto de investigación denominado “Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación en lenguas nativas existentes y en peligro de extinción” y del análisis de experiencias previas como la del Plan Decenal de Lenguas:

Documentación e investigación lingüística:

Aumentar la producción, investigación y documentación, así como recopilar y archivar la diversidad textual – oral y escrita – de las lenguas nativas promueve la revitalización y la autonomía lingüística de las comunidades.

1.

Protección:

Para asegurar el buen estado y la permanencia en el tiempo de las lenguas nativas, es crucial respaldar a las comunidades indígenas con garantías institucionales y articulación política. Esto les dará incidencia real en sus procesos de empoderamiento social y cultural.

2.

Fortalecimiento:

El empoderamiento de las comunidades sobre sus particularidades contextuales y culturales es fundamental para el fortalecimiento de sus lenguas. Por eso, es necesario implementar acciones que garanticen que las lenguas y sus hablantes construyan relaciones plenas, a partir de sus usos y costumbres culturales.

3.

4.

Revitalización:

Para que una lengua vuelva a la vida, es fundamental que se afiance en sus hablantes. Desde la familia, la escuela, desde los espacios de compartir comunitarios. Es desde el corazón de los pueblos indígenas que deben desarrollarse estrategias de apropiación para mantener la vitalidad y la permanencia de sus lenguas.

Recuperación:

En el proceso de recuperar una lengua, es preciso contar con una adecuada y robusta investigación y documentación, con garantías institucionales y articulaciones políticas, con recursos y espacios pedagógicos que ayuden en su proceso de transmisión. Además, es necesario propiciar y fortalecer desde el interior de las comunidades, procesos de investigación, construcción, colaboración, formación, documentación y difusión propios. intervenciones que respondan a estas necesidades.

5.



Actores locales:

La documentación, protección, fortalecimiento, revitalización y recuperación de las lenguas nativas, no es una labor exclusiva de los académicos(as) y de las comunidades, implica la integración en cada fase de diversos actores:

Convenciones



Gobierno,
autoridades locales e
indígenas



Hablantes nativos



Investigadores/
Universidades



Organizaciones no
gubernamentales



Líderes
comunitarios,
capitanes y
hablantes nativos



Investigadores y
activistas



Educadores



Iglesias y autoridades
religiosas



No hablantes



Protección



Generar leyes, ordenanzas y/o decretos para la protección de las lenguas.



Generar programas y proyectos de salvaguarda.



Concientizar y divulgar información sobre las lenguas.



Respetar el uso de las lenguas nativas en espacios de culto.



Documentación



Financiar iniciativas de investigación y producción de materiales lingüísticos.



Participar en procesos de investigación y generación de materiales en y sobre lenguas nativas.



Recopilar información sobre fonética, morfología, sintaxis, semántica, usos pragmáticos, etc.



Fortalecimiento



Organizar eventos culturales y fortalecer la etnoeducación.



Implementar estrategias para el uso de las lenguas nativas.



Sensibilizar y promover el uso de las lenguas.



Retroalimentar y acompañar la producción de materiales lingüísticos.



Revitalización



Financiar estrategias de revitalización lingüística.



Enseñar y contribuir a la transmisión intergeneracional.



Incorporar el uso de la lengua en todos los espacios y materiales educativos.



Organizar y participar en espacios de uso de la lengua.



Recuperación



Proveer recursos financieros y humanos para proyectos de recuperación lingüística.



Apropiarse de sus lenguas y velar por la generación de acciones.



Grabar y documentar las lenguas nativas.



Involucrarse en espacios de uso y aprendizaje de la lengua.

De manera que, para que las lenguas nativas sobrevivan y permanezcan, se requiere de un trabajo mancomunado. Se necesita a los hablantes, no-hablantes, investigadores(as), activistas, líderes comunitarios y tomadores de decisiones trabajando de la mano para construir y establecer políticas públicas efectivas, que reconozcan las particularidades y los requerimientos de los pueblos indígenas. Políticas que se materialicen en el día a día de las comunidades. Con esto en consideración, en el siguiente apartado se presentan recomendaciones de política pública que pueden guiar este objetivo.

Recomendaciones de política pública.

De acuerdo con Landaburu (2016) en materia de protección y promoción de los derechos lingüísticos, en Colombia se ha dado un desarrollo legislativo importante: Constitución política de 1991; artículos 7 y 11; Ley general de Educación 115 de 1994; Ley 397 de agosto 7 de 1997 (Ley de la Cultura); Ley de protección de lenguas nativas 1381 de 2010, el Decreto 1953 de 2014, etc.

Estos avances legislativos han propiciado experiencias de fortalecimiento y revitalización para los pueblos indígenas: programas de enseñanza de las lenguas nativas; programas radiofónicos en la lengua de las comunidades; procesos de documentación y recolección de tradiciones orales; producción de documentos multimedia, textos, transcripciones y materiales pedagógicos en sus propias lenguas.

Aunque existe un importante avance a nivel jurídico, las acciones a nivel nacional y local sobre la protección, el fomento y la revitalización cultural o lingüística, se limitan al cumplimiento institucional de censos y autodiagnósticos sin impactos palpables y mucho menos significativos (Ministerio de Cultura, 2022).

Esta iniciativa se une al llamado del Ministerio de Cultura (2022) para que, las instituciones públicas se sumen a la implementación del Plan Decenal de Lenguas Nativas y, en tanto, adelanten acciones de adecuación institucional. Teniendo en cuenta esto, en lo que sigue, se presentan recomendaciones para guiar acciones en política pública, como respuesta a las necesidades y demandas de los pueblos indígenas.

Fomentar la apropiación de estrategias para la salvaguarda de las lenguas nativas por parte de los actores locales del Vaupés:



Apropiación de iniciativas de transmisión intergeneracional de la lengua y transformación de las ideologías lingüísticas que contribuyen a su detrimento.

Es necesario: generar programas de sensibilización, capacitación y/o estrategias de comunicación que convoquen a que los pueblos se interesen en asumir esta labor.



Promover espacios para el encuentro en lenguas nativas en el Vaupés:

Crear y continuar con la generación de espacios de encuentro en lenguas nativas; llámense programas, proyectos, eventos culturales, talleres, círculos de conversación, etc.

Permite: sensibilizar sobre la importancia de las lenguas y promover futuros espacios de uso, transmisión y revitalización lingüística.

Impulsar la financiación de iniciativas comunitarias para la documentación, revitalización y salvaguarda de las lenguas nativas en el Vaupés:



Generar programas o concursos de incentivos para investigaciones lideradas por actores locales o que, al menos, tengan participación mayoritariamente local.

Permite: la participación comunitaria, contribuye al sostenimiento y ampliación de procesos de documentación, fortalecimiento y revitalización de las lenguas nativas.



Articular la generación de redes multi-institucionales y multiactorales en el Vaupés:

Integrar a capitanes, líderes espirituales, educadores, activistas, investigadores comunitarios y organizaciones gubernamentales, no gubernamentales, instituciones académicas, empresas privadas, y otros grupos relevantes a nivel nacional y regional.

Permite: sensibilizar sobre la importancia de las lenguas y promover futuros espacios de uso, transmisión y revitalización lingüística.



Promover el almacenamiento de las investigaciones en la Biblioteca Departamental y en el Repositorio Digital del Vaupés:



Sistematizar localmente las investigaciones y materiales producidos sobre las lenguas nativas del Vaupés.

Permite: que la población conozca el estado de las investigaciones y documentaciones y aproveche los recursos disponibles para preservar y revitalizar las lenguas nativas.



Visibilizar y fomentar las redes de colaboración entre investigadores y pueblos indígenas en el territorio:

Promover la colaboración entre diferentes investigadores y pueblos indígenas para ampliar el impacto, sostenibilidad, y visibilidad de las investigaciones-acciones adelantadas en el territorio.

Es necesario considerar: la publicación compartida y la visibilización del trabajo colaborativo.



Implementar metodologías colaborativas en las investigaciones y acciones con pueblos indígenas del Vaupés:



Involucrar activamente a los pueblos indígenas en el diseño, implementación y difusión de programas, planes, proyectos y/o investigaciones sobre lenguas nativas.

Es necesario: el uso de consentimientos informados; la distribución equitativa de los beneficios de estas iniciativas; la co-creación de objetivos, métodos y materiales; el respeto a los derechos patrimoniales y de autor, y garantizar el acceso, almacenamiento y uso de la información para los pueblos indígenas involucrados.

Glosario:

D

Documentación

Comprende aquellas estrategias de investigación y de archivo orientadas a la conservación en el tiempo de un saber; tomando como saber, en este caso, a las lenguas nativas.

F

Fortalecimiento

Comprende aquellas estrategias de investigación y de archivo orientadas a la conservación en el tiempo de un saber; tomando como saber, en este caso, a las lenguas nativas.


M

Multilingüismo

Implica la presencia y el contacto de diferentes lenguas en un área geográfica particular.


P

Protección

Aquellos mecanismos y herramientas que usan las comunidades para defender sus lenguas, así como las garantías institucionales en materia de derechos lingüísticos.


R

Revitalización

Está enfocada en mejorar el estado de las lenguas nativas. Esto es, tratar de consolidar estrategias para que estas lenguas dejen de estar en peligro o amenaza y se mantengan en el tiempo a través de su transmisión.


L

Lenguas nativas

En este caso se refiere a las lenguas indígenas, a los idiomas propios de cada pueblo. Son herramientas comunicativas e identificadores sociales, que guardan la cosmovisión y cultura de cada pueblo.


T

Transmisión intergeneracional

Proceso mediante el cual una lengua se pasa de una generación a la siguiente dentro de una comunidad. Esto contribuye a que los niños(as) aprendan y usen la lengua de sus mayores, manteniendo así su uso y relevancia a lo largo del tiempo.


R

Recuperación

Refiere a las lenguas que, han dejado de ser utilizadas y/o las prácticas lingüísticas de lenguas vitales que han dejado de utilizarse, pero que, al existir manifestaciones, prácticas y tradiciones que se encuentren relacionadas, es posible retomar su uso.


S

Salvaguarda

Refiere al proceso mediante el cual se implementan medidas para asegurar la supervivencia y continuidad en futuras generaciones en este caso, de las lenguas indígenas. Esto incluye diferentes estrategias de corte comunitario, académico y político.

Bibliografía:

- Landaburu, J. (2016). Las lenguas indígenas de Colombia y del Amazonas colombiano: situaciones, perspectivas. *Revista Colombia Amazónica*, 9, 9–22.
<https://sinchi.org.co/files/publicaciones/revista/pdf/9/1%20las%20lenguas%20indigenas%20de%20colombia%20y%20del%20amazonas%20colombiano%20situaciones%20perspectivas.pdf>
- Ministerio de Cultura. (2022). Plan Decenal de Lenguas Nativas de Colombia. Bogotá: Ministerio de Cultura.
<https://www.mincultura.gov.co/planes-y-programas/Planes/Documents/PLAN%20DECENAL%20LENGUAS%20corregido%2023.pdf>
- Nettle, D., & Romaine, S. (2000). *Vanishing Voices: The Extinction of the World's Languages*. Oxford: Oxford University Press.
- Ospina Bozzi, A. M. (2016). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. *Reflexiones para el camino. Forma y Función*, 28(2), 11–48.
<https://doi.org/10.15446/fyf.v28n2.53538>
- Pérez, I. C. (2015). Indigenous languages, identity and legal framework in Latin America: An ecolinguistic approach. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 212, 111–116. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.307>
- Ramírez-Cruz, H., & Rojas, J. F. C. (2021). Introducción: la diversidad lingüística y la investigación de lenguas en peligro. *Forma y Función*, 34(2).
<https://doi.org/10.15446/FYF.V34N2.96558>
- Regino, G. (2022). Vitalidad etnolingüística de la lengua nükak en Puerto Flores. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas.
- SGR_C23. (2024). Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés: Marco conceptual para la construcción de la estrategia de investigación. Cali: Universidad ICESI.
- SGR_C23. (2024). Análisis del campo de la investigación en lenguas nativas del Vaupés: Aplicación de elementos de la cienciometría. Cali: Universidad ICESI.
- UNESCO. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).
- UPRA. (2023). *Vaupés. Documento regional*. Bogotá: Unidad de Planificación Rural Agropecuaria (UPRA).

Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por





Proyecto



En alianza con



Supervisado por



Financiado por

